

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

8 JUIN 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tirana le 1^{er} février 1999

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DE LA DÉFENSE
PAR M. **MAERTENS**

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

1. Domaine d'application

a) Pour ce qui est de l'UEBL, les investisseurs sont définis comme suit :

— les personnes physiques qui, selon la législation en vigueur, peuvent être considérées comme citoyens de l'une des Parties contractantes;

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Colla, président; Dallemagne, Destexhe, Devolder, Geens et Mme Thijs.
2. Membres suppléants : MM. Galand, Mahoux, Mme Taelman et M. Maertens, rapporteur.
3. Autre sénateur : M. Vankrunkelsven.

Voir :

Documents du Sénat :

2-390 - 1999/2000 :

N° 1 : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

8 JUNI 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Albanië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Tirana op 1 februari 1999

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN
EN VOOR DE LANDSVERDEDIGING
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **MAERTENS**

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VICE-EERSTEMINISTER EN MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

1. Toepassingsgebied

a) Investeerders worden als volgt gedefinieerd, wat de BLEU betreft :

— natuurlijke personen die, volgens de toepasselijke wetgeving, als onderdanen kunnen beschouwd worden van een Overeenkomstsluitende Partij;

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Colla, voorzitter; Dallemagne, Destexhe, Devolder, Geens en mevrouw Thijs.
2. Plaatsvervangers : de heren Galand, Mahoux, mevrouw Taelman en de heer Maertens, rapporteur.
3. Andere senatoren : de heer Vankrunkelsven.

Zie :

Stukken van de Senaat :

2-390 - 1999/2000 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

— les personnes morales ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y ont été constituées conformément à la législation en vigueur.

b) On entend par «investissement» tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

2. Promotion des investissements

Les Parties contractantes s'engagent à accepter et à encourager sur leur territoire les investissements des investisseurs de l'autre partie, en conformité avec les lois et les règlements du pays hôte. Elles autoriseront également la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique.

3. Protection des investissements

Tous les investissements, directs ou indirects, jouissent d'un traitement juste et équitable qui n'est pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante concernée aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un État tiers.

Les investissements jouissent d'une totale protection et sécurité, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait en entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation.

4. Expropriation

Les Parties contractantes s'engagent à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation à l'égard des investissements situés sur leur territoire, excepté si ces mesures sont prises pour des motifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national, sur une base non discriminatoire, selon une procédure légale et sont assorties du paiement sans délai d'une indemnité équitable et effective.

Les indemnités qui seront versées par l'État expropriant en compensation des investissements touchés par les mesures privatives de propriété, correspondront à la valeur commerciale des investissements expropriés, juste avant que la mesure d'expropriation effective ou potentielle ait été prise ou rendue publique.

5. Indemnisation des dommages

En ce qui concerne les indemnisations payées pour dommages dus à des faits de guerre ou à des circonstances analogues, le traitement ne sera pas moins

— rechtspersonen die hun zetel hebben op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en die er opgericht werden overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving.

b) Investerings worden bepaald als alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector.

2. Bevordering van de investeringen

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe om op hun grondgebied de investeringen van investeerders van de andere partij toe te laten en te bevorderen en dit in overeenstemming met de wetten en voorschriften van het gastland. Dit geldt ook voor het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand.

3. Bescherming van investeringen

Alle investeringen, rechtstreeks of onrechtstreeks, genieten een billijke en rechtvaardige behandeling, die niet minder gunstig is dan deze verleend aan investeringen van eigen investeerders of aan deze van een derde Staat.

De investeringen genieten een volledige bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

4. Onteigening

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe om geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te nemen ten opzichte van de investeringen die op hun grondgebied gelegen zijn, tenzij de maatregelen worden genomen om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang, op non-discriminatoire basis, volgens wettelijke procedures en vergezeld gaan van de onmiddellijke uitkering van een billijke en reële schadeloosstelling.

De vergoedingen die door de onteigenende Staat zullen uitbetaald worden, ter compensatie van de investeringen die door de eigendomsberovende maatregelen getroffen worden, moeten gelijk zijn aan de marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de feitelijke of voorgenomen onteigening wordt uitgevoerd of bekend gemaakt.

5. Schadeloosstelling voor verliezen

Schadevergoedingen uitbetaald voor oorlogschade of soortgelijke omstandigheden genieten een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan

favorable que celui accordé par la Partie contractante concernée à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

6. Rapatriement des investissements et des revenus

Le transfert des investissements et de leurs revenus s'effectue librement, sans délais et dans une monnaie librement convertible.

7. Taux de change

Les transferts seront effectués aux taux de change en vigueur à la date du transfert et ces taux seront justes et équitables. Ils ne pourront en aucun cas être moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

8. Subrogation

Lorsque l'une des Parties contractantes paie des indemnités à ses investisseurs en vertu d'une garantie, ladite partie peut, par subrogation, exercer les droits desdits investisseurs. L'autre partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

La subrogation des droits s'étend également aux droits de transfert et au recours à l'arbitrage.

9. Accords particuliers

Les investissements effectués en vertu d'un accord particulier sont régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

10. Différends entre les Parties contractantes

Pour tout différend de ce type, on s'efforcera tout d'abord d'atteindre à un règlement par la voie diplomatique, avant de soumettre le problème à une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes. Le différend pourra être soumis ensuite à un tribunal d'arbitrage. Les décisions de ce collège seront définitives et obligatoires.

11. Règlement des différends relatifs aux investissements

Les parties s'efforceront tout d'abord de régler à l'amiable ou par la voie diplomatique tout différend relatif aux investissements.

À défaut de règlement du différend dans les six mois, celui-ci sera soumis soit à la juridiction compétente de l'État, soit à l'arbitrage international, c'est-à-dire au Centre international pour le règlement des

eigen investeerders of aan deze van een derde Staat worden verleend.

6. Overbrenging van investeringen en opbrengsten

De overmaking van een investering en diens opbrengst gebeurt vrij, onmiddellijk en in een vrij inwisselbare munt.

7. Wisselkoersen

Een overmaking geschiedt tegen de wisselkoers die geldt op de datum van overmaking en dient billijk en rechtvaardig te zijn. Ze mag in geen geval minder gunstig zijn dan deze toegekend aan investeerders van de meest begunstigde natie.

8. Subrogatie

Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen vergoedingen betaalt aan eigen investeerders op grond van een waarborg, dan kan ze, bij wijze van subrogatie, de rechten van deze investeerders uitoefenen. De Overeenkomstsluitende Partij kan zich, tegenover de verzekeraar die in de rechten van de schadeloos gestelde investeerder is getreden, verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage.

9. Bijzondere overeenkomsten

Investeringsen gedaan ingevolge een bijzondere overeenkomst zijn gedekt door de bepalingen van deze overeenkomst en door deze van de specifieke overeenkomst.

10. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

Bij elk geschil van die aard zal men eerst een regeling via diplomatieke weg trachten na te streven, alvorens het probleem aan een gemengde commissie voor te leggen, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. Daarna kan het worden voorgelegd aan een scheidsrecht. De beslissingen van dit college zijn onherroepelijk en bindend.

11. Regeling van investeringsgeschillen

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elk geschil met betrekking tot investeringen eerst op minnelijke wijze of via diplomatieke weg trachten te regelen.

Bij gebrek aan een regeling binnen 6 maanden, zal het geschil voorgelegd worden hetzij aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat, hetzij aan internationale arbitrage, met name aan het Internationaal Centrum

différends relatifs aux investissements (CIRDI). Les sentences du CIRDI sont définitives et obligatoires.

12. Application d'autres règles

Lorsque des investissements seront régis à la fois par l'accord, par certaines dispositions législatives nationales et par des accords internationaux, éventuellement encore à conclure, les investisseurs des Parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

13. Investissements antérieurs

L'accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur, et ce en conformité avec la législation en vigueur sur le territoire concerné.

14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

L'accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être ensuite reconduit tacitement.

II. DISCUSSION

Un membre souligne qu'il est important de soutenir le développement économique de pays tels que l'Albanie. Toutefois, étant donné que dans ce pays, la traite des êtres humains et l'infiltration du monde des affaires par des organisations maffieuses posent réellement problème, le membre insiste pour que l'on soit particulièrement attentif à ce que les investissements belges ne profitent pas aux circuits maffieux.

III. VOTES

Les articles 1^{er} et 2, ainsi que l'ensemble du projet de loi, ont été adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Michel MAERTENS.

Le président,
Marcel COLLA.

voor regeling van investeringsgeschillen (ICSID), wiens uitspraak onherroepelijk en bindend is.

12. Toepassing van andere bepalingen

Bij investeringen geregeld door deze overeenkomst, door de nationale wetgeving of door toekomstige internationale overeenkomsten, hebben de investeerders van de Overeenkomstsluitende Partijen recht op toepassing van de meest gunstige bepalingen.

13. Voorafgaande investeringen

De overeenkomst is ook van toepassing op investeringen gedaan voor de inwerkingtreding ervan en dit in overeenstemming met de wetgeving.

14. Inwerkingtreding, duur en beëindiging

De overeenkomst zal in werking treden dertig dagen na de datum van de uitwisseling van akten van bekrachtiging. Deze overeenkomst blijft van kracht voor een periode van 10 jaar en is stilzwijgend verlengbaar.

II. BESPREKING

Een lid onderstreept dat het belangrijk is de economische ontwikkeling van landen als Albanië te steunen. Aangezien echter in dit land de mensenhandel en de infiltratie van maffiaorganisaties in de zakenwereld een echt probleem vormen, vraagt het lid met aandrang om bijzonder oplettend te zijn, zodat de Belgische investeringen niet ten goede komen aan maffiakringen.

III. STEMMINGEN

De artikelen 1 en 2, alsook het wetsontwerp in zijn geheel, worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Michel MAERTENS.

De voorzitter,
Marcel COLLA.